

## ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОМУ АСПЕКТУ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

© 2017 Е. И. Чопорова, Н. Н. Серостанова

*Воронежский институт МВД России*

*В статье рассматриваются проблемы синтаксического перефразирования при обучении интерпретации текста на языке оригинала (реферат, аннотация) в образовательных организациях высшего образования неязыкового профиля. Освещаются возможные стратегии обучения, применяемые в зарубежных учебниках Британских издательств.*

*Ключевые слова: синтаксическое перефразирование, интерпретация текста, образовательные организации высшего образования, зарубежные учебники.*

В течение нескольких последних десятилетий наблюдается интернационализация научной мысли, так как ведущие ученые планеты публикуют результаты своих достижений в международных журналах, доступных исследователям по всему миру. При этом одним из инструментов такого межнационального академического опосредованного общения является владение способами анализа и извлечения необходимой информации на английском языке.

Опосредованное общение характеризуется как вид общения, реализуемый в таких видах речевой деятельности как чтение и академическое письмо, где в качестве посредника между коммуникантами выступает письменный текст [1]. Таким образом, овладение навыками и умениями чтения и письма уже давно воспринимается как единое целое и должно рассматриваться в рамках информационной или реконструктивно-продуктивной компетенций.

*Реконструктивно-продуктивная компетенция* подразумевает способность выполнять сложные мыслительные операции, связанные с анализом и синтезом текста с последующим оформлением смысловой структуры первоисточника языковыми средствами родного языка или языка оригинала. Вопрос перевода или реферативного перевода как способа интерпретации иноязычного текста достаточно хорошо изучен, в то время как видоизмененное изложение текста на языке оригинала, например, реферирова-

ние, остается как для преподавателей, так и для обучающихся достаточно неясным моментом, в связи с тем, что непосредственно перефразированию на языке оригинала в образовательных организациях высшего образования, как правило, практически не уделяют внимания. Из этого следует, что необходимость использования большого объема научной и профессиональной информации предъявляет достаточно высокие требования к уровню сформированности у обучающихся не только собственно лингвистической компетенции, но и специфических навыков, связанных с умениями распознавать в оригинальном тексте определенные словообразовательные элементы, позиционные и структурные маркеры соответствующей грамматической формы, определять и понимать значения и функции средств синтаксической связи и текстовых коннекторов, а также уметь реконструировать прочитанное в отличной от оригинала языковой форме при сохранении основного смысла оригинала.

Как показывает практика, в отличие от некорректного употребления лексических средств, где наблюдаются в основном ошибки нарушения узуса той или иной лексической единицы, вызывающие интерференцию говорящего (пишущего) на иностранном языке, нарушения грамматических языковых норм, связанные с грубым искажением словообразовательных форм или синтаксических структур, ведут к невозможности осуществить акт коммуникации. Несоблюдение правильности употребления словообразовательных элементов и синтаксических структур при международном общении свидетельствует не только о недостаточной сформированности языковой компетенции ком-

---

Чопорова Екатерина Ивановна – Воронежский институт МВД России, доцент кафедры иностранных языков, к. п. н., доцент, choporova\_ekaterina@mail.ru.  
Серостанова Наталья Николаевна – Воронежский институт МВД России, доцент кафедры иностранных языков, к. п. н., serostanova-nata@mail.ru.

муниканта, но и его пренебрежении потенциальным собеседником.

Это, безусловно, связано с тем, что языковая интерпретация смыслового содержания, заключенная в словах, формах слов и синтаксических конструкциях, исторически обусловлена. Говорящие на данном языке получают в свое распоряжение сложившиеся системы языковых значений вместе с заключенными в них способами представления смыслового содержания. Исторически обусловленная языковая интерпретация смыслового содержания, представленная в словах, формах и конструкциях, имеет объективную системно-языковую форму существования, характеризующуюся относительной самостоятельностью по отношению к смыслам, выражаемым в речи. Реализация значений и функций в речи – это, с одной стороны, процесс, детерминированный существующими единицами и закономерностями их функционирования, а с другой – творческий процесс, в котором многое определяется речевой деятельностью говорящего [2].

Таким образом, чтобы свободно владеть *продуктивной* языковой компетенцией, то есть уметь свободно выражать свои мысли на иностранном языке, обучающемуся необходимо, в первую очередь, овладеть *реконструктивно-репродуктивными* иноязычными умениями, в которых определяющую роль играет синтаксис, как системообразующий элемент любого языка.

Основной проблемой при обучении навыкам языковой репродукции остается формирование у студентов / курсантов умений перефразирования исходного иноязычного текста. С целью выявления возможных способов решения данной проблемы мы проанализировали ряд отечественных и зарубежных англоязычных пособий [3; 4; 5; 6; 7; 8] на предмет наличия упражнений, направленных на обучение перефразированию синтаксических конструкций на языке оригинала. Проведенный анализ показал, что такие задания, которые встречаются достаточно нечасто [4; 5], можно условно классифицировать следующим образом:

а) как *вспомогательные* средства для активизации и автоматизации употребления изученных лексических единиц и грамматических конструкций;

б) как *специализированные* задания, ориентированные на обучение перефразированию.

Синтаксические преобразования, предлагаемые в учебниках английского языка для общих целей, зависят от изучаемой грамматической темы и, как правило, охватывают следующие синтаксические явления: преобразование активного залога в страдательный и страдательного в активный; трансформацию придаточных предложений в инфинитивные, герундиальные и причастные обороты:

а) преобразование активного залога в страдательный:

*Turn the following sentences into the Passive Voice: Calvin Klein **has designed** this dress [6, 78].*

б) инфинитивные обороты:

*He is proud (that) he is working with this famous scientist. – He is famous **to be working** with this famous scientist [3, 4].*

*They suppose he studied rather well. – He is supposed **to have studied** well [3, 12].*

в) герундиальные конструкции:

*Although he is ill, he is going to visit a concert. - **Despite being ill**, he is going to visit a concert.*

*I regret that I told her about it. - I regret **having told** her about it [3, 38].*

г) причастные обороты:

*People who were standing near the cinema were talking and laughing. - People **standing** near the cinema were talking and laughing [3, 21].*

*When the telephone was exhibited first, it attracted very little attention. - **When first exhibited** the telephone attracted very little attention [3, 24].*

*Второй синтаксической категорией, предлагаемой обучающимся для автоматизации навыков перефразирования, является стяжение простых предложений в сложные посредством различного рода подчинительных союзов, а также преобразование сложных предложений в два или более простых при помощи специальных коннекторов:*

***Despite the fact (that)** the UK's climate is rather mild, it varies greatly according to season and location. - **Despite being** rather mild, the UK's climate varies greatly according to season and location.*

***Even though** Tom is clever, he doesn't work hard at school. - Tom is clever. He doesn't work hard at school, **though** [9, 14].*

На основе собранного материала с курсантами Воронежского института МВД России было проведено тестирование, направленное на выявление сложностей при осуществлении синтаксического перефразирования.

В результате тестирования было выявлено, что 1) обучающиеся не привыкли к выполнению заданий на перефразирование, так как в отличие от классических языковых упражнений подстановочного и трансформационного типа, задания на преобразование синтаксической структуры требуют определенных репродуктивных умений и применения специфических умственных усилий, с которыми обучающиеся не сталкивались ранее. При этом беспорядочное выполнение грамматических преобразований не способствует формированию навыка, так как не подразумевает идентичных перестановок в каждом конкретном случае. Опыт показал, что в рамках обучения реферированию иноязычного текста на языке оригинала, задания на переформулирование должны занимать значительное место в системе упражнений. С другой стороны, для развития репродуктивного умения перефразирования и формирования устойчивого навыка, способного к переносу, необходимо ознакомить обучающихся с наиболее частотными конструкциями, встречающимися в специализированных текстах по определенной научной специальности.

Таким образом, в результате проведенного исследования можно сделать вывод о достаточно малой репрезентативности упражнений на перефразирование и интерпретацию иноязычного текста на языке оригинала в современных пособиях по обучению английскому языку как иностранному, за исключением специализированных учебников, ориентированных на целенаправленное формирование реконструктивно-репродуктивных навыков у обучающихся. Подобная ситуация, с нашей точки зрения, является достаточной проблемной, так как продуцирование устной или письменной речи наряду с аудированием и перево-

дом является одним из основных видов деятельности при обучении иностранному языку в образовательных организациях высшего образования.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс]. – ([http://methodological\\_terms.academic.ru/1193](http://methodological_terms.academic.ru/1193)).
2. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / Отв. ред. А. В. Бондарко. – Ленинград: Наука, 1987. – 348 с.
3. Кондратьюкова Л. К. Verbals: Non-finite Forms of the Verb. Неличные формы глагола: метод. пособие / Л.К. Кондратьюкова, Т.В. Акулинина, Е.В. Тихонова, Т.В. Алейникова – Омск: изд-во ОмГТУ, 2007. – 153 с.
4. Chazal (de) E., Rogers L. Oxford EAP: A course in English for Academic Purposes / E. (de) Chazal, L. Rogers. – Oxford University Press, 2013.
5. Chin P. Academic Writing Skills / Y. Koizumi, S. Reid, S. Wray, Y. Yamazaki. – Singapore: Cambridge University Press, 2012.
6. Английский язык. 8 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / [Ю. Е. Ваулина, Д. Дули, О.Е. Подоляко, В. Эванс]. – Москва: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 216 с.
7. Английский язык. 10 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений / [О. В. Афанасьева, Д. Дули, И. В. Михеева и др.]. – Москва: Express Publishing: Просвещение, 2012. – 248 с.
8. Evans V. Enterprise / V. Evans, J. Dooley. – Express Publishing, 2010.

#### TEACHING GRAMMATICAL ASPECT OF FOREIGN TEXT INTERPRETATION IN INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

© 2017 E. I. Choporova, N. N. Serostanova

Voronezh Institute of the Ministry of the Interior

*The article deals with some issues of syntactic paraphrasing while teaching text interpretation in the original language (abstract, annotation) in non-language institutions of higher education. The authors examine possible teaching strategies used in textbooks of British publishing houses.*

*Key words: syntactic paraphrasing, text interpretation, institutions of higher education, foreign textbooks.*